

Литературные  
памятники  
в иллюстрациях





# БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5  
Д19

**Данте Алигьери.**

Д19 Божественная комедия / Данте Алигьери; [перевод с итальянского Д. Мина]; иллюстрации Гюстава Доре. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 288 с.

ISBN 978-5-17-161993-0 (Серия «Литературные памятники в иллюстрациях»)

ISBN 978-5-17-163624-1 (Серия «Литературные памятники в иллюстрациях. Подарочное»)

«Божественная комедия» — последнее произведение итальянского поэта Данте Алигьери, являющееся одним из величайших эпических произведений мировой литературы, в котором нашли отражение средневековые представления о науке, политике, философии и морали.

В этом издании собраны самые яркие фрагменты произведения в переводе Дмитрия Мина, а иллюстрации, созданные Гюставом Доре, помогут читателю еще глубже погрузиться в мир страданий и спасения, описанный Данте.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5

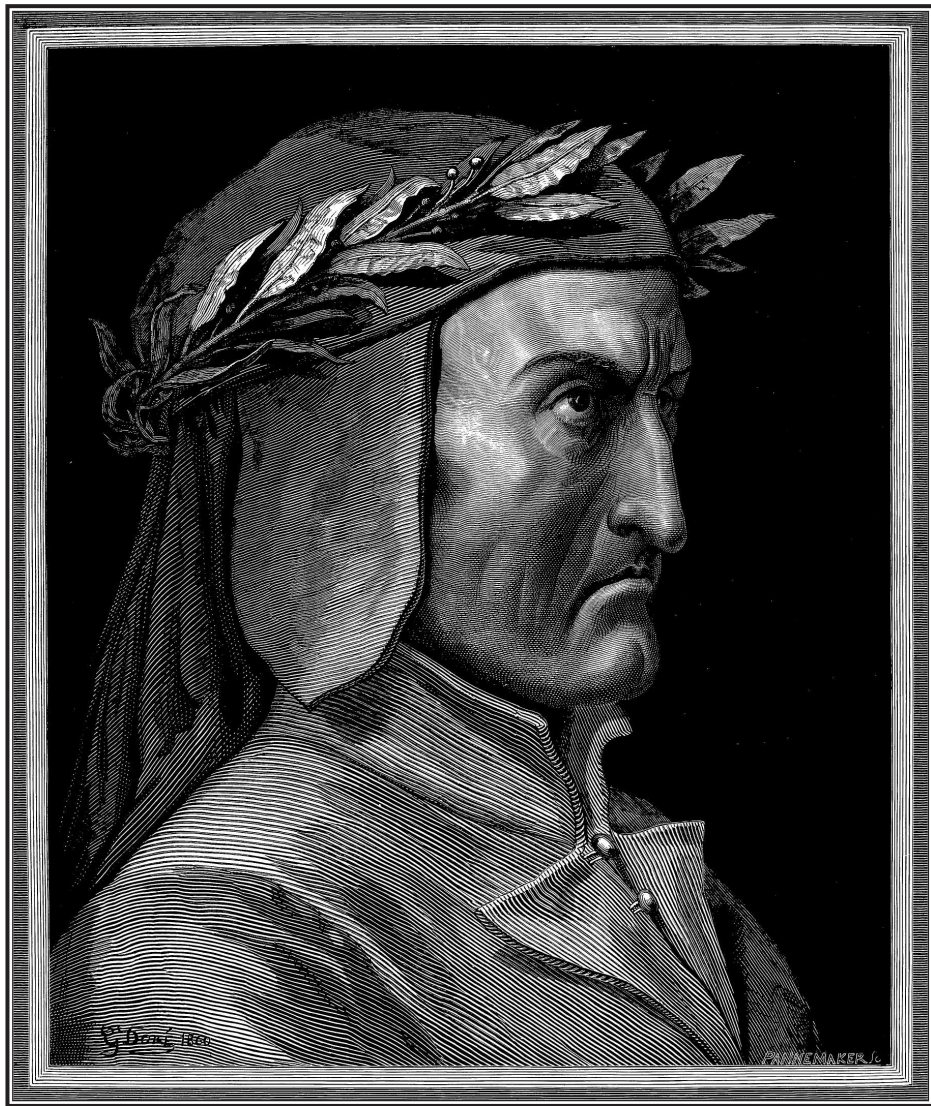
ISBN 978-5-17-161993-0

(Серия «Литературные памятники в иллюстрациях»)

ISBN 978-5-17-163624-1

(Серия «Литературные памятники в иллюстрациях. Подарочное»)

© ООО «Издательство АСТ», 2024



Данте Алигъери  
(1265–1321)



АД



## ПЕСНЬ I

*Темный лес. — Холм. — Три зверя. — Вергилий. — Борзый Пес.*

В середине нашей жизненной дороги,  
Объятый сном, я в темный лес вступил,  
Путь истинный утратив в час тревоги.

Ах! тяжело сказать, как страшен был  
Сей лес, столь дикий, столь густой и лютой,  
Что в мыслях он мой страх возобновил.

И смерть лишь малым горше этой смуты!  
Но чтоб сказать о благости небес,  
Все расскажу, что видел в те минуты.

И сам не знаю, как вошел я в лес:  
В такой глубокий сон я погрузился  
В тот миг, когда путь истинный исчез.

Когда ж вблизи холма я пробудился,  
Где той юдоли положен предел,  
В которой ужас в сердце мне вселился, —

Я, вверх взглянув, главу холма узрел  
В лучах планеты, что прямой дорогой  
Ведет людей к свершенью добрых дел.

Тогда на время смолк мой страх, так много  
Над морем сердца бушевавший в ночь,  
Что протекла с толикою тревогой.

И как успевший бурю превозмочь,  
Ступив чуть дышащий на брег из моря,  
С опасных волн очей не сводит прочь:

Так я, в душе еще со страхом споря,  
Взглянул назад и взор вперил туда,  
Где из живых никто не шел без горя.





И отдохнув в пустыне от труда,  
Я вновь пошел, и мой оплот опорный  
В ноге, стоящей ниже, был всегда.

И вот, почти в начале крути горной,  
Покрытый пестрой шкурою, кружась,  
Несется Барс и легкий и проворный.

Животное не убегало с глаз;  
Но до того мне путь мой преграждало,  
Что вниз сбегать я помышлял не раз.

Уж день светал и солнце в путь вступало  
С толпою звезд, как в миг, когда оно  
Вдруг от любви божественной прияло

Свой первый ход, красой озарено;  
И все надеждою тогда мне льстило:  
Животного роскошное руно,

Час утренний и юное светило.  
Но снова страх мне в сердце пробудил  
Свирепый Лев, представший с гордой силой.

Он на меня, казалось, выходил,  
Голодный, злой, с главою величавой,  
И, мнилось, воздух в трепет приводил.

Он шел с Волчицей, тощей и лукавой,  
Что, в худобе полна желаний всех,  
Для многих в жизни сей была отравой.

Она являла столько мне помех,  
Что, утрашен наружностью суровой,  
Терял надежду я взойти на верх.





И как скупец, копить всегда готовый,  
Когда придет утраты страшный час,  
Грустит и плачет с каждой мыслью новой:

Так зверь во мне спокойствие потряс,  
И, идя мне на встречу, гнал всечасно  
Меня в тот край, где солнца луч угас.

Пока стремглав я падал в мрак ужасный,  
Глазам моим предстал неожиданный друг,  
От долгого молчания безгласный.

«Помилуй ты меня! — вскричал я вдруг,  
Когда узрел его в пустынном поле, —  
О кто б ты ни был: человек, иль дух?»

И он: «Я дух, не человек я боле;  
Родителей ломбардцев я имел,  
Но в Мантуе рожденных в бедной доле.

Sub Julio я поздно свет узрел  
И в Риме жил в век Августов счастливый;  
Во дни богов в лжеверьи я коснел.

Я был поэт, и мной воспет правдивый  
Анхизов сын, воздвигший новый град,  
Когда сожжен был Илион кичливый.

Но ты зачем бежишь в сей мрак назад?  
Что не спешишь на радостные горы,  
К началу и причине всех отрад?»





L. DUMONT. 1869.

«О, ты ль Вергилий, тот поток, который  
Рекой широкой катит волны слов? —  
Я отвечал, склонив стыдливо взоры. —

О дивный свет, о честь других певцов!  
Будь благ ко мне за долгое ученье  
И за любовь к красе твоих стихов.

Ты автор мой, наставник в песнопенье;  
Ты был один, у коего я взял  
Прекрасный стиль, снискавший мне хваленье

Взгляни: вот зверь, пред ним же я бежал...  
Спаси меня, о мудрый, в сей долине  
Он в жилах, в сердце кровь мне взволновал».

«Держать ты должен путь иной отныне, —  
Он отвечал, увидя скорбь мою, —  
Коль умереть не хочешь здесь в пустыне.

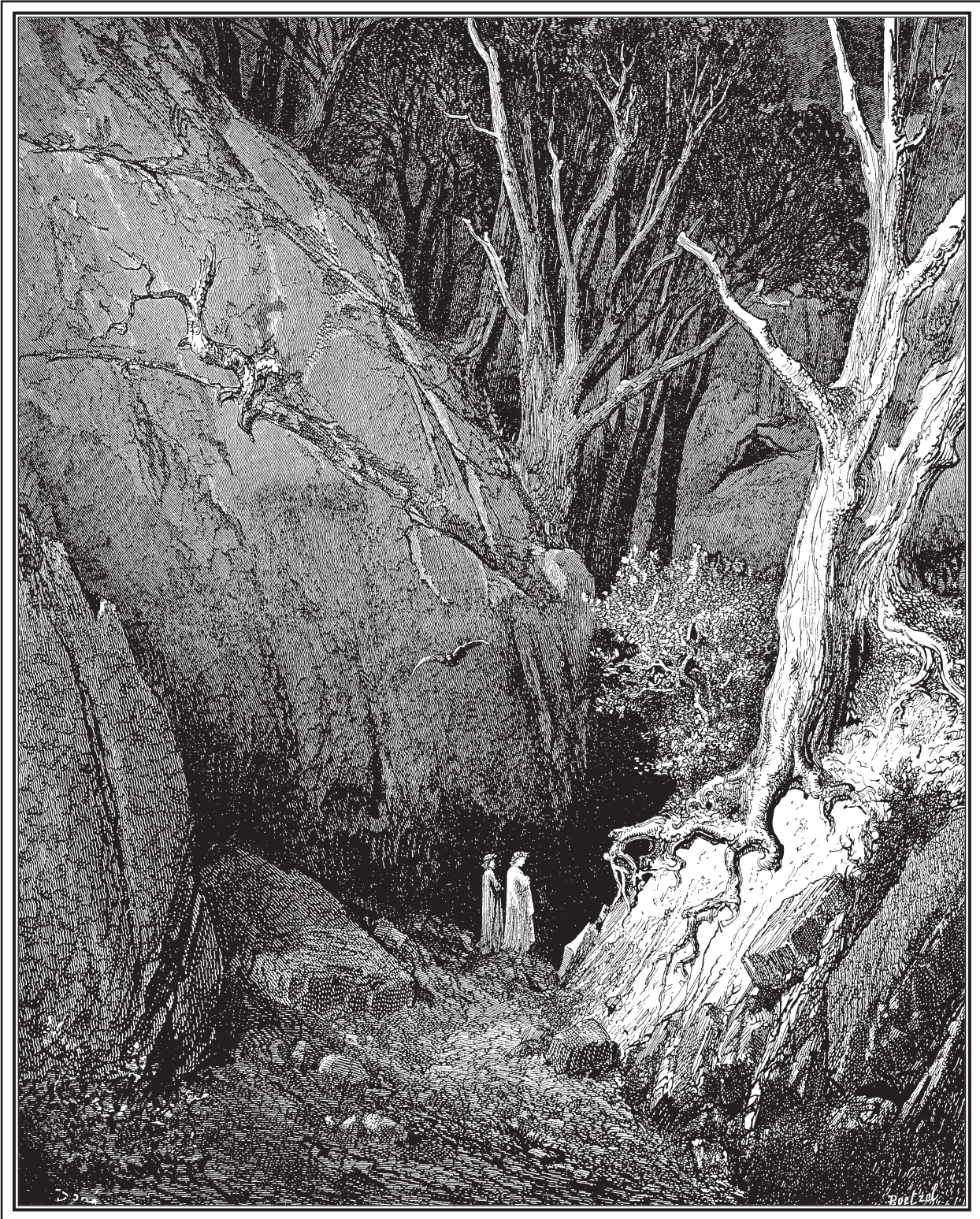
Сей лютый зверь, смутивший грудь твою,  
В пути своем других не пропускает,  
Но, путь пресекши, губит всех в бою.

И свойством он столь вредным обладает,  
Что, в алчности ничем не утолен,  
Вслед за едой еще сильнее алкает.

Он с множеством животных сопряжен,  
И с многими еще совокупится;  
Но близок Пес, пред кем издохнет он.

Не медь с землей Псу в пищу обратится,  
Но добродетель, мудрость и любовь;  
Меж Фельтро и меж Фельтро Пес родится.





Из града в град помчит Волчицу сила,  
Доколь ее не заключит в аду,  
Откуда зависть в мир ее пустила.

Так верь же мне не к своему вреду:  
Иди за мною; в область роковую,  
Твой вождь, отсель тебя я поведу.

Услышишь скорбь отчаянную, злую;  
Сонм древних душ увидишь в той стране,  
Вотще зовущих смерть себе вторую.

Узришь и тех, которые в огне  
Живут надеждою, что к эмпирею  
Когда-нибудь взнесутся и они.

Но в эмпиреи я ввесть тебя не смею:  
Там есть душа достойнее стократ;  
Я, разлучась, тебя оставлю с нею.

Зане Монарх, чью власть как супостат  
Я не познал, мне ныне воспрещает  
Вести тебя в Его священный град.

Он Царь везде, но там Он управляет:  
Там град Его и неприступный свет;  
О счастлив тот, кто в град Его вступает!»

И я: «Молю я сам тебя, поэт,  
Тем Господом, Его ж ты не прославил, —  
Да избегу и сих и горших бед, —

Веди в тот край, куда ты путь направил:  
И вознесусь к вратам Петра святым,  
И тех узрю, чью скорбь ты мне представил».

Здесь он пошел, и я вослед за ним.

